



Presentación del número

Cuando nos propusimos emprender la andadura de *Cuadernos del Hipogrifo* lo hicimos con la idea de ofrecer una plataforma de difusión de la literatura en lengua española producida en América Latina. Convencidos de la necesidad de trascender fronteras regionales, en consonancia con el concepto de «extraterritorialidad» (Steiner G. 1995), la pensamos como un proyecto de literatura comparada con otras latitudes de referencia: España –cuna de la lengua compartida– e Italia –*domus* de esta iniciativa editorial y latitud preferencial de migraciones históricas a ambos lados del Atlántico–. Buscamos, entonces, incentivar la búsqueda de lazos de analogía, parentesco e influencia entre hechos, autores y textos literarios, así como los fenómenos de producción, circulación y recepción que exceden y/o interrelacionan los marcos de las literaturas nacionales entre estas latitudes.

En la sección *El Hipogrifo Hispánico*, donde pretendemos iluminar relaciones, intercambios prolíficos, testimonios, interacciones, recepción y efectos documentables entre el campo intelectual hispanoamericano y el de España, se incluye la meticulosa contribución de Iliana Olmedo –investigadora del Grupo de Estudios del Exilio Español (GEXEL) de la Universidad Autónoma de Barcelona–, quien se concentra en la actividad editorial que el exiliado andaluz Juan Rejano desarrolló en México. Allí Rejano revolucionó el concepto de «suplemento cultural» y participó en la configuración del campo de producción cultural y del canon literario mexicano de su época. Por su parte Juan Pascual Gay, profesor del Colegio de San Luis-CONACYT, analiza la obra literaria del valenciano Tomás Segovia, también exiliado en México durante la Guerra Civil hasta su muerte, y en su contribución estudia, desde un abordaje fenomenológico, el papel del silencio en la conformación de su poética publicada en el país azteca.

En *El Hipogrifo Itálico*, la otra sección comparatística de nuestra revista, incluimos una contribución de corte lingüístico: una primera traducción al italiano del cuento del escritor uruguayo Saúl Ibargoyen Islas «El carnaval de María Boneca» escrito en la variedad denominada *fronteriza*, que se acompaña de un estudio dialectológico en el que comparecen algunos italianismos de origen lombardo-veneto que se incorporaron al *fronterizo* y que también

alimentaron el argot rioplatense conocido como «lunfardo». El segundo artículo se concentra en el estudio de una antología de poetas uruguayos publicada en Italia en los años '30 que fue descuidada por la crítica a pesar de su calibre literario. Estas contribuciones de las jóvenes Martina Dal Sasso y Alessia Melis respectivamente son fruto de sus investigaciones efectuadas en el marco de la cátedra de Literatura Hispanoamericana en la Universidad de Roma «La Sapienza».

La sección *Estudios Marechalianos*, destinada a profundizar en el conocimiento de la obra del escritor argentino Leopoldo Marechal y a enriquecer el acervo bibliográfico sobre este autor, incluye un artículo de María Rosa Lojo publicado originariamente en la revista *Estudios Filológicos* de la Universidad Austral de Chile. Por ser, hoy, un material de difícil localización pero insoslayable para el estudio de la poesía temprana del autor, lo reproducimos con el generoso plácet de la escritora. Javier de Navascués, desde la Universidad de Navarra, nos aporta valiosas señas distintivas de una obra teatral de Marechal publicada 42 años después de su muerte, *Alijerandro*, cuya edición preparó y publicó en Madrid en 2012. Además, en esta sección se ofrece un fragmento de *Polifemo*, pieza teatral breve aún inédita, junto con algunas claves de lectura. Y por último, publicamos un apartado de la tesis que el joven investigador Mirko Olivati presentó en la Universidad de Trento tras realizar una investigación *in situ* en Buenos Aires y Rosario, donde recabó material de archivo para documentarse sobre la reescritura que Marechal efectúa de la *Vita nuova* dantesca a través de Luigi Valli y sus «Fedeli d'Amore».

La sección de *Artículos* es una miscelánea en la que se evidencia la predilección por el estudio de la novelística latinoamericana de las últimas décadas. Mara Donat analiza, en *La amigdalitis de Tarzán* de Alfredo Bryce Echenique, los mecanismos de intertextualidad e intermedialidad de su construcción metafórica. Verónica Gutiérrez elige una novela de «geografías urbanas marcadas por el deterioro material y social», *Sangra por la herida*, de la cubana Mirta Yáñez. La reconocida investigadora Celina Manzoni entra en el lúdico círculo de reescrituras de Roberto Bolaño, esta vez con *Monsieur Pain* en calidad de reelaboración de su propia novela *La senda de los elefantes*, a su vez intertexto de la biografía de César Vallejo escrita por su mujer Georgette. Diego Parra Sánchez entabla un análisis comparativo entre el policial de Conan Doyle y el neopolicial de Paco Ignacio Taibo II para mostrar que el autor azteca renueva la fórmula clásica del *hard boiled* estadounidense oponiéndola a la tradicional *whodunnit* como vía de denuncia del corrupto sistema mexicano bajo el gobierno del PRI. Y Mario Aznar Pérez recupera la *Teoría del túnel* cortazariana para explicar la «metabolización» del surrealismo y del existencialismo en la cuentística posterior del escritor argentino. No obstante la atención destinada a la narración, la balanza se equilibra con los aportes de Asunción Rangel López sobre el poemario *Los gemidos* de Pablo de Rokha, y la mirada teatral de Alba

Saura Clares, quien analiza la relación existente entre las propuestas del Teatro de la Crueldad de Antonin Artaud y el Teatro del Absurdo en *Dos viejos pánicos* de Virgilio Piñera.

En la sección *Creación* incluimos un corpus de minificción del escritor guatemalteco José Barnoya García, enviadas por el autor a *Cuadernos del Hipogrifo* con la aclaración de que serán recopiladas en mayo de 2014 en ocasión de los 50 años de la revista *El Cuento*, que editaron Juan Rulfo y Edmundo Valadés en México. También, dos cuentos inéditos de la escritora salteña Liliana Bellone, Premio Casa de las Américas en 1993 con su novela *Augustus*; un relato del gran escritor uruguayo «polígrafo» Rafael Courtoisie, finalista del Premio Fundación Lara con su novela *Santo Remedio*, y once poemas de Marco Martos, presidente de la Academia Peruana de la Lengua, que nos los envía como avance de un libro que tiene actualmente en preparación, que se llamará *Caligrafía china*. Incorporamos, además, la entrevista realizada a Jorge Edwards que fue parcialmente publicada en el periódico *La Nación* el 7 de marzo pasado, donde el escritor anticipa sus proyectos editoriales en curso e ilumina algunos insumos biográficos de su obra.

Esperando que este primer número no sea, para usar una metáfora, como el primer mate de la cebadura –lo que en Sudamérica se conoce como «el del zonzo» porque es amargo y no suele ser tan rico como los que siguen– concluimos esta presentación con la imagen de un hipogrifo diseñado por la dibujante María Cristina Vasini y enviada por la Presidente de la Fundación Leopoldo Marechal para inaugurar esta revista. Se trata de una variación libre del animal fabuloso, originalmente compuesto de caballo y grifo, con los miembros anteriores de águila. Como se verá, este hipogrifo no tiene garras, sino cascos de caballo. Es un animal terrestre y celeste, galopador y volador, participante del aire y de la pampa que nuestro autor, sin duda alguna, hubiera celebrado.

Los Editores. Roma, marzo de 2014

Presentazione del número

Quando ci siamo proposti di creare *Cuadernos del Hipogrifo* avevamo in mente di offrire una piattaforma per la diffusione della letteratura in lingua spagnola dell'America Latina. Consci della necessità di trascendere le frontiere regionali, coerentemente con il concetto di «extraterritorialità» (Steiner G. 1995), abbiamo concepito tale idea come un progetto di letteratura comparata con riferimento a diverse latitudini: La Spagna, culla della lingua spagnola, e l'Italia, anfitriona della presente iniziativa editoriale e nazione nota, dal punto di vista storico, per i flussi migratori verso entrambe le sponde dell'Atlantico.

Pertanto, il nostro scopo è quello di incentivare la ricerca dei punti di contatto e di influenza reciproca tra avvenimenti, autori e testi letterari, tra fenomeni di produzione, distribuzione e ricezione che vanno al di là e/o mettono in contatto i diversi ambiti all'interno dei quali si collocano le tradizioni letterarie nazionali delle suddette aree.

Nella sezione *El Hipogrifo Hispánico*, che mira a porre l'accento sugli scambi proficui, sulle testimonianze, sulle relazioni, sulle interazioni, sulla ricezione e sugli effetti riscontrabili tra il panorama intellettuale ispanoamericano e quello spagnolo, trova collocazione il prezioso contributo di Iliana Olmedo, ricercatrice del Grupo de Estudios del Exilio Español (GEXEL) della Universidad Autónoma de Barcelona. L'autrice prende in esame l'attività editoriale portata avanti da Juan Rejano, originario dell'Andalusia e esiliato in Messico, il quale rivoluzionò il concetto di «supplemento culturale» e contribuì fattivamente sia alla produzione culturale in Messico che al canone letterario vigente in quell'epoca. Per contro, Juan Pascual Gay, professore del Colegio de San Luis-CONACYT, analizza la produzione letteraria del valenziano Tomás Segovia, anch'egli esiliato a vita in Messico durante il periodo della Guerra Civile. Nel suo contributo, Pascual Gay studia, da un punto di vista fenomenologico, il ruolo svolto dal silenzio nelle poesie dell'autore pubblicate nel paese azteco.

Ne *El Hipogrifo Itálico*, l'altra sezione della nostra rivista dedicata alla comparatistica, viene incluso un contributo di taglio linguistico: la prima traduzione in italiano del racconto di Saúl Ibarгойen Islas «El carnaval de María Boneca» scritto nella varietà definita *fronteriza* (di frontiera), corredata da uno studio dialettologico, nel quale compaiono diversi italianismi di origine lombardo-veneta, che sono stati annessi alla suddetta varietà e hanno contribuito ad arricchire l'argot rioplatense denominato «lunfardo». Il secondo articolo presenta un'antologia di poeti uruguayani, pubblicata in Italia negli anni '30, che fu ignorata dalla critica ispanoamericanista italiana, malgrado la sua importanza sul piano letterario. I contributi delle giovani Martina Dal Sasso e Alessia Melis sono frutto delle ricerche effettuate nell'ambito del corso di Letteratura Ispanoamericana presso l'Università «La Sapienza» di Roma.

La sezione *Estudios Marechalianos*, si propone di aprire nuovi squarci circa l'opera dello scrittore argentino Leopoldo Marechal nonché di arricchire l'apparato bibliografico relativo all'autore. Tale sezione presenta un articolo di María Rosa Lojo pubblicato in principio nella rivista *Estudios Filológicos* de la Universidad Austral de Chile. Poiché si tratta di documenti difficilmente reperibili seppur fondamentali per lo studio dell'opera poetica incipiente dell'autore, abbiamo deciso di riproporlo con il placet della scrittrice. Javier de Navascués dell'Università di Navarra effettua uno studio meticoloso su un'opera teatrale di Marechal pubblicata 42 anni dopo la sua morte, *Alijerandro*, occupandosi della sua edizione e pubblicazione a Madrid nel 2012. Inoltre, in questa sezione viene presentato un frammento di *Polifemo*, breve pièce teatrale

ancora inedita, accompagnata da alcune chiavi di lettura. Infine, pubblichiamo una parte della tesi che il giovane ricercatore Mirko Olivati ha difeso presso l'Università di Trento dopo avere condotto un lavoro di ricerca in situ nelle città di Buenos Aires e di Rosario, dove ha raccolto materiale d'archivio finalizzato alla documentazione sul processo di riscrittura della Vita nuova dantesca effettuato da Marechal, attraverso Luigi Valli e il linguaggio segreto dei «Fedeli d'Amore».

La sezione *Articoli* costituisce una raccolta di contributi nella quale emerge la predilezione per lo studio della novellistica latinoamericana degli ultimi decenni. Mara Donat analizza, ne *La amigdalitis de Tarzán* di Alfredo Bryce Echenique, i meccanismi di intertestualità e intermedialità della sua costruzione metaforica. Verónica Gutiérrez prende in esame *Sangra por la herida*, dell'autrice cubana Mirta Yáñez, un romanzo che parla di «geografie urbane segnate dal degrado materiale e sociale». La prestigiosa ricercatrice Celina Manzoni entra nel circolo ludico di riscritture di Roberto Bolaño, in questa occasione con *Monsieur Pain*, rielaborazione del suo stesso romanzo *La senda de los elefantes*, a sua volta intertesto della biografia di César Vallejo, scritta da sua moglie Georgette. Diego Parra Sánchez conduce un'analisi comparativa tra il giallo di Conan Doyle e il «neopoliziesco» di Paco Ignacio Taibo II allo scopo di dimostrare che l'autore azteco ha rinnovato la classica formula del *hard boiled* statunitense, mettendola in contrapposizione con la figura tradizionale del *whodunnit* e denunciando così il sistema messicano corrotto durante il governo del PRI. Mario Aznar Pérez riprende la Teoria del tunnel cortazariana per spiegare la «metabolizzazione» del surrealismo e dell'esistenzialismo nella novellistica precedente allo scrittore argentino.

Malgrado l'attenzione rivolta alla narrazione, l'ago della bilancia rimane in perfetto equilibrio grazie ai contributi di Asunción Rangel Lopez sulla raccolta di poesie *Los gemidos* di Pablo de Rokha, e gli studi sul teatro di Alba Saura Clares, la quale affronta la relazione tra le proposte del Teatro della Crudeltà di Antonin Artaud e il Teatro dell'Assurdo in *Dos viejos pánicos* di Virgilio Piñera.

Nella sezione *Creación* è stato incluso un corpus di minifunzione dello scrittore guatemalteco José Barnoya García. Questi testi, pubblicati da Juan Rulfo e Edmundo Valadés in México, sono stati inviati dall'autore a *Cuadernos del Hipogrifo*, con la promessa di essere inseriti nel numero di maggio 2014, in occasione dell'anniversario dei 50 anni della rivista *El Cuento*. Inoltre, nella suddetta sezione, sono presenti due racconti inediti della scrittrice saltegnina Liliana Bellone, Premio Casa de las Américas nel 1993 per il romanzo *Augustus*; un racconto breve del grande scrittore uruguayano «poligrafo», Rafael Courtoisie, e undici poesie di Marco Martos, presidente della Academia Peruana de la Lengua, il quale ce li ha inviati come anteprima del libro che sta scrivendo e che si intitolerà *Caligrafía china*. Inoltre, includiamo in questa sezione l'intervista a Jorge Edwards che è stata pubblicata solo in parte nel periodico *La*

Nación il 7 marzo scorso. Nel corso dell'intervista l'autore svela i suoi progetti editoriali in corso e getta luce su alcuni elementi biografici presenti nella sua opera.

Con la speranza che questo primo numero non sia, per usare una metafora, come la prima infusione dell'erba mate, che in Sud America viene chiamata «el del zonzo» in quanto è amaro e non ha lo stesso sapore delle infusioni successive, concludiamo questa presentazione con l'immagine dell'ippogrifo disegnato dall'illustratrice María Cristina Vasini e inviato dalla Presidentessa della Fondazione Leopoldo Marechal per inaugurare questa rivista. Si tratta di una rivisitazione dell'animale mitologico, tradizionalmente composto da un cavallo, un grifone e con le zampe anteriori di un'aquila. Come si può apprezzare dall'immagine, questo ippogrifo non ha artigli, bensì zoccoli da cavallo. È un animale terrestre e celeste, capace sia di volare nei cieli che di galoppare attraverso la pampa e il nostro autore lo avrebbe sicuramente celebrato.

Gli editori. Roma, marzo di 2014

